



Du lịch Lộc Bình



**LOC BINH
TOURISM**



NHÀ XUẤT BẢN LAO ĐỘNG

Du lịch
LỘC BÌNH
Lộc Bình tourism



GIỚI THIỆU CHUNG

Lộc Bình là huyện miền núi, biên giới, cách trung tâm thành phố Lạng Sơn hơn 20 km về phía Đông Nam, phong cảnh sơn thủy hữu tình, hệ thống giao thông thuận lợi, nhiều danh lam thắng cảnh nổi tiếng và là vùng đất có nhiều giá trị lịch sử, giàu truyền thống dân tộc đang trở thành điểm đến hấp dẫn trong bản đồ du lịch của Lạng Sơn và cả nước.

Lộc Bình nằm trong hệ thống giao thông kết nối với các trung tâm đô thị lớn ở trong và ngoài nước như thủ đô Hà Nội, Quảng Ninh, Thái Nguyên, Cao Bằng và Khu tự trị dân tộc Choang, Quảng Tây (Trung Quốc). Nổi bật hệ thống dãy núi Mẫu Sơn có độ cao trung bình trên 1.000 m so với mặt nước biển, trong đó đỉnh núi Cha cao 1.541 m, cũng là đỉnh núi cao nhất ở khu vực Đông Bắc của Việt Nam, nhiệt độ trung bình khoảng 15°C. Không chỉ có Mẫu Sơn, Lộc Bình còn những danh thắng nổi tiếng như Cửa khẩu quốc

gia Chi Ma, cụm công nghiệp Na Dương, hồ Tả Keo, hồ Nà Cáy, hồ chứa nước Bản Lải, suối Long Đầu, thác Khuôn Van, Thác Bản Khiểng, Khu du lịch Chi Lăng và Đình Pò Khưa, tìm hiểu gia tộc họ Vi tại nhà thờ tổ họ Vi, giếng Bó Lìn 100 năm tuổi tại thôn Bản Chu, Khu Linh địa - Đền cổ Mẫu Sơn, đền Khánh Sơn, chùa Trung Thiên, đình Vằng Khắc... Với 13 lễ hội truyền thống, du khách sẽ được trải nghiệm phong tục, tập quán, các làn điệu dân ca sli, lượn, Phong sự, Xống cò, hát Pà / Páo dung đặc trưng của dân tộc Tày, Nùng, Dao, Sán Chỉ... Đặc biệt, du khách còn được thưởng thức các sản vật nổi tiếng như: lợn quay, cá hồi, gà 6 ngón, ếch hương, đào, chanh rừng, rượu Mẫu Sơn làm say đắm lòng người./



OVERVIEW

Loc Binh is a mountainous and border district, about more than 20 km southeast of Lang Son city center, with stunning views, convenient transportation system, wonderful scenic spots, interesting historical values, and a wealth of national traditions. It is quickly becoming a popular tourist destination in Lang Son and throughout Vietnam.

Loc Binh is located in the transport system connecting with main urban areas in both overland and overseas such as Hanoi, Quang Ninh, Thai Nguyen, Cao Bang and Zhuang Autonomous Region, Guangxi (China). With an average altitude of over 1,000 m above sea level, the

Mau Son mountain range becomes a signature place, of which the peak

of Father mountain is 1,541 m high as the highest peak in the Northeast region of Vietnam, with an average temperature about 15°C. As well as Mau Son, Loc Binh gains a reputation for beauty spots such as Chi Ma Border Gate, Na Duong Industrial Complex, Ta Keo Lake, Na Cay Lake, Ban Lai Reservoir, Long Dau Stream, Khuon Van Waterfall, Ban Khieng Waterfall, Chi Lang and Po Khua guerrilla zone, learning about Vi family at Vi family church, 100-year-old Bo Lin well in Ban Chu village, Spiritual area - Mau Son ancient temple, Khanh Son temple, Trung Thien pagoda, Vang Khac communal house... With 13 traditional festivals, visitors will experience the customs, enjoy folk song melodies with typical genres of the Tay, Nung, Dao, San Chi ethnic groups...such as sli, luon, Phong slu, Xang co, Pa / Pao dung singing. Especially, visitors can also enjoy outstanding local cuisine: roasted pork, salmon, six-toed chicken, Huong frog, peach, wild lemon, Mau Son wine, which has won over many hearts./.





Khu du lịch Mẫu Sơn

Khu du lịch Mẫu Sơn cách thành phố Lạng Sơn 30 km về phía đông bắc. Nằm trên độ cao 1.200m - 1.541m so với mặt nước biển, khí hậu ở đây mang nhiều tính chất của vùng á nhiệt đới và ôn đới, do vậy mùa hè mát mẻ, mùa đông tuyết giá. Đặc biệt, đỉnh Mẫu Sơn là một trong hai đỉnh núi ở phía bắc nước ta thường xuất hiện tuyết rơi vào mùa đông.

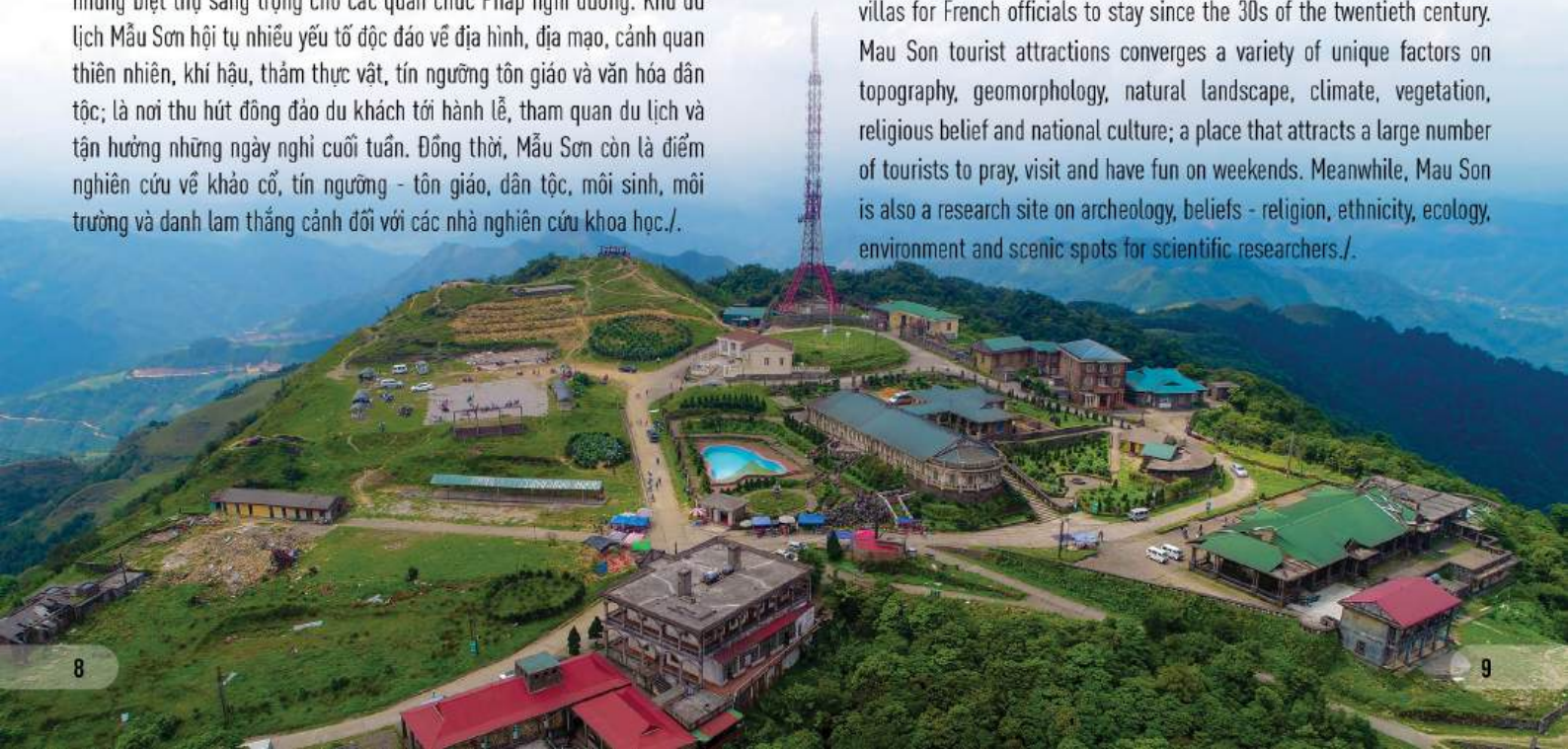
Từ những năm 30 của thế kỷ XX, cùng với Đà Lạt, Sa Pa, Bà Nà, Tam Đảo... người Pháp đã khảo sát, nghiên cứu và chọn Mẫu Sơn làm nơi xây dựng những biệt thự sang trọng cho các quan chức Pháp nghỉ dưỡng. Khu du lịch Mẫu Sơn hội tụ nhiều yếu tố độc đáo về địa hình, địa mạo, cảnh quan thiên nhiên, khí hậu, thảm thực vật, tín ngưỡng tôn giáo và văn hóa dân tộc; là nơi thu hút đông đảo du khách tới hành lễ, tham quan du lịch và tận hưởng những ngày nghỉ cuối tuần. Đồng thời, Mẫu Sơn còn là điểm nghiên cứu về khảo cổ, tín ngưỡng - tôn giáo, dân tộc, môi sinh, môi trường và danh lam thắng cảnh đối với các nhà nghiên cứu khoa học./

MAU SON TOURIST SITE

Mau Son tourist destination is located 30 km northeast of Lang Son city, with an altitude of 1,200 m - 1,541 m above sea level. There are elements of both subtropical and temperate climates here, with cool summers and cold winters. Mau Son peak, in particular, is one of the two peaks in the north of Vietnam that receives significant amounts of snowfall during the winter.



Together with Da Lat, Sa Pa, Ba Na, Tam Dao... Mau Son has been surveyed, researched and selected by the French as the place to build luxurious villas for French officials to stay since the 30s of the twentieth century. Mau Son tourist attractions converges a variety of unique factors on topography, geomorphology, natural landscape, climate, vegetation, religious belief and national culture; a place that attracts a large number of tourists to pray, visit and have fun on weekends. Meanwhile, Mau Son is also a research site on archeology, beliefs - religion, ethnicity, ecology, environment and scenic spots for scientific researchers./



Linh địa cổ **Mẫu Sơn**

Khu linh địa cổ Mẫu Sơn nằm ở độ cao 1.190m so với mặt nước biển, phân bố trên sườn núi dốc trên dãy Mẫu Sơn, thuộc địa phận thôn Lấp Pịa, xã Mẫu Sơn. Để được xây dựng để thờ vị thần trấn núi Mẫu Sơn có tên gọi là "Đức Tôn Thần Công Tinh Quang Mậu, Hùng Trấn Đại Vương, Thượng Đẳng Phúc Thần". Toàn bộ khu di tích linh địa cổ Mẫu Sơn có diện tích 24.400m², được coi là vị trí "đắc địa" theo luật phong thủy: Lung tựa vào núi Mẹ Mẫu Sơn phía bắc hùng vĩ, mặt hướng ra vùng bốn địa Na Dương - Lộc Bình phía nam sông nước đồng ruộng bao la, bên phải phía tây là núi Cha sừng sững quanh năm mây phủ, bên trái phía Đông là cánh rừng nguyên sinh mọc tươi tốt trên các ngọn núi. Linh địa cổ Mẫu Sơn vẫn còn đó những bí ẩn về lịch sử và bí mật về chủ nhân đã dày công xây dựng trên một vùng linh địa đã tồn tại lâu đời tại vùng núi Mẹ nơi biên cương địa đầu tổ quốc thiêng liêng này./

Mau Son ancient spiritual site

Located at 1,190 m above sea level on the high slopes of the Mau Son range, the ancient spiritual site of Mau Son is located in Lap Pịa village, Mau Son commune. To honor the "Duc Ton Than Cong Tinh Quang Mau, Hung Tran Dai Vuong, Thuong Dang Phuc Than" mountain town gods, the temple was constructed. The entire Mau Son ancient spiritual site sits on 24,400 m², is considered a "prime" location in terms of feng shui: Leaning against the lovely Mother Mau Son mountain in the north, facing the Na Duong - Loc Binh basin in the south of the river and huge fields, on the right to the west is Father Mountain stands towering with clouds all year round, and on the left to the east, it is a lush primeval forest that develops on the slopes. The Mau Son ancient spiritual site still holds the mysteries of history and secrets of person who worked so hard to build on a long-standing spiritual place in the Mother mountain region at the border of this sacred homeland./



Khu di tích lưu niệm Dòng họ Vi

Khu di tích lưu niệm dòng họ Vi trên 300 năm thuộc thôn Bản Chu, xã Khuất Xá. Dòng họ Vi là một dòng họ lớn của dân tộc Tày, có nhiều người, thuộc nhiều đời (13 đời) làm quan giữ trọng trách, có nhiều công trạng đối với triều đình phong kiến Việt Nam trong việc gìn giữ, bảo vệ vùng biên cương Lạng Sơn của Tổ quốc. Theo các tài liệu ghi lại, sau khi làm Tri châu Lộc Bình, ông Vi Văn Định (1878 - 1975), thuộc đời thứ 13 của họ Vi tiến hành xây dựng dinh thự ở thôn Bản Chu, xã Khuất Xá, huyện Lộc Bình với quy mô khá lớn gồm: 1 nhà chính 2 tầng, 1 nhà ngang, có 1 sân quần vợt bằng xi măng. Trong khuôn viên có 3 ao lớn khoảng 7 mẫu (Bắc Bộ), xung quanh xây 5 cổng ra vào. Cách khu vực khu dinh thự khoảng 400m có giếng nước "Bó Lin" cung cấp nước sinh hoạt cho hàng chục hộ dân của thôn. Năm 2019, UBND tỉnh Lạng Sơn đã ban hành Quyết định số 2337/QĐ-UBND ngày 29/11/2019 về việc xếp hạng di tích cấp tỉnh năm 2019 đối với Khu di tích lưu niệm dòng họ Vi (xã Khuất Xá, huyện Lộc Bình, tỉnh Lạng Sơn) và đã được khoanh vùng bảo vệ theo hồ sơ xếp hạng di tích.



The Vi family memorial site

Khuat Xa commune's Ban Chu village contains the family memorial site, which has been there for over 300 years. Many people from many generations (13 generations) of the Vi family have played a significant role in the Vietnamese feudal court's efforts to preserve and safeguard the Lang Son border region of the country, which is where the Vi family hails from. According to recorded documents, after playing role as a Loc Binh District Chief, Mr. Vi Van Dinh (1878 - 1975), was the 13th generation of the Vi family, built a mansion on a large scale in Ban Chu village, Khuat Xa commune, Loc Binh district, including: 1 main house with 2 floors, 1 outhouse, 1 tennis court made of cement. In the mansion grounds, there are 3 large ponds of about 7 acres (Northern region), and 5 entrance gates around. About 400 m from the villa area, there is a "Bo Lin" well providing domestic water for dozens of households in the village. In 2019, the People's Committee of Lang Son province issued Decision No. 2337/QĐ-UBND dated 29 November, 2019 on the ranking of provincial-level relics in 2019 for the Vi family memorial site (Khuat Xa commune, Loc Binh district, Lang Son province) and has been zoned for protection under relic ranking records.



Đình Vằng Khắc

Đình Vằng Khắc là một ngôi đình cổ thuộc thôn Cồn Chả xã Thống Nhất, cách thị trấn Lộc Bình khoảng 15km về hướng Đông Bắc. Đình nằm trên một bãi đất bằng phẳng bên cạnh sông Kỳ Cùng với cảnh quan thiên nhiên sơn thủy hữu tình và hội tụ những yếu tố tốt về phong thủy. Mặt chính của đình quay hướng Đông Bắc nhìn thẳng xuống sông Kỳ Cùng, phía sau là những dải đồi thấp. Sân đình rộng, thoáng mát, bên trái đình có 2 cây đa cổ thụ buông từng nhánh rễ dài, cành lá quanh năm xanh tốt. Đình là địa điểm sinh hoạt tín ngưỡng, vui chơi giải trí của nhân dân trong thôn và là nơi tham quan của khách du lịch.



Vang Khac Communal House

Vang Khac communal house is an ancient one in Con Cha village, Thong Nhat commune, about 15km northeast of Loc Binh town. The communal house is located on a flat land next to the Ky River, along with the inspiring natural scenery and the convergence of good feng shui elements. The communal house's facade turns to the northeast, looking straight down to the Ky Cung river, and low hills are behind. The communal house yard is large and airy, and on its left side, there are 2 ancient banyan trees that let go of their long roots, green branches and leaves all year round. The communal house is a place of religious activities, and entertainment of the locals in the village as well as a visit location for tourists.



Khu du kích

Chi Lăng - Đình Pò Khưa



Ngày 25/02/1947, tại Đình Pò Khưa, xã Tĩnh Gia (nay là xã Tam Gia) đã diễn ra một sự kiện lịch sử có ý nghĩa quan trọng đặc biệt, đó là buổi lễ “cắt máu

ăn thề”, tuyên bố thành lập Khu du kích Chi Lăng, mở ra một trang sử mới trong cuộc (phong trào) kháng chiến chống thực dân Pháp xâm lược của huyện. Khu du kích Chi Lăng đã được tặng thưởng Huân chương chiến công hạng ba; nhân dân các dân tộc thuộc 3 xã Tam Gia, Tú Mịch, Tĩnh Bắc được phong danh hiệu anh hùng lực lượng vũ trang nhân dân thời kỳ chống thực dân Pháp xâm lược. Kế thừa, phát huy truyền thống lịch sử Khu du kích Chi Lăng và các hệ đi trước, Đảng bộ, chính quyền, nhân dân các dân tộc huyện luôn đoàn kết chung sức, chung lòng, quyết tâm vượt qua mọi khó khăn, thử thách xây dựng và bảo vệ quê hương, xây dựng huyện Lộc Bình ngày càng phát triển./.

Guerrilla zone

Chi Lang - Po Khua Communal House

On 25 February, 1947, at Po Khua communal house, Tĩnh Gia commune (now Tam Gia commune), there was a historical event of special significance known as the ceremony of “cutting blood and swearing” announced the establishment of the Chi Lang guerrilla zone, opening a new history page in the district’s resistance war against the French colonialists. Chi Lang guerrilla zone was awarded the Third-class Victory Medal; people of all ethnic groups in 3 communes Tam Gia, Tú Mịch and Tĩnh Bắc were conferred the title of hero of the people’s armed forces in the period against the French colonialists. Inheriting and promoting the historical tradition of Chi Lang guerrilla zone and its predecessors, the Party Committee, authorities and people of the district’s ethnic groups always unite, join hands, and are determined to overcome all difficulties and challenges in order to build and protect the homeland, promote Lộc Bình district to increasing development./.



Điểm cao 424



Thuộc thôn Chi Ma, xã Yên Khoái, được thực dân Pháp xây dựng từ những năm 1947 - 1948 nhằm kiểm soát khu vực Chi Ma, Lộc Bình và biên giới Việt Trung. Di tích nằm cách Đồn Biên phòng Cửa khẩu Chi Ma hiện nay khoảng 1.000m về phía đông; từ đường nhánh phía Đông Nam Cửa khẩu lên đến điểm cao 424 khoảng 800m. Di tích điểm cao 424 hiện nay gồm có hệ thống đồn, bốt từ thời Pháp và nhà bia tưởng niệm 11 anh hùng liệt sĩ hy sinh ngày 17/2/1979. Ngoài ra

xung quanh đồn còn có hệ thống hầm, hào được xây dựng kiên cố bằng đá và bê tông. Từ điểm này có thể quan sát được cả khu vực rộng lớn của 4 hướng xung quanh, tạo nên một điểm chốt trong khu vực. Di tích này gắn liền với các sự kiện quan trọng liên quan đến cuộc kháng chiến chống thực dân Pháp xâm lược và cuộc chiến đấu bảo vệ biên giới của Tổ quốc.

424 High point

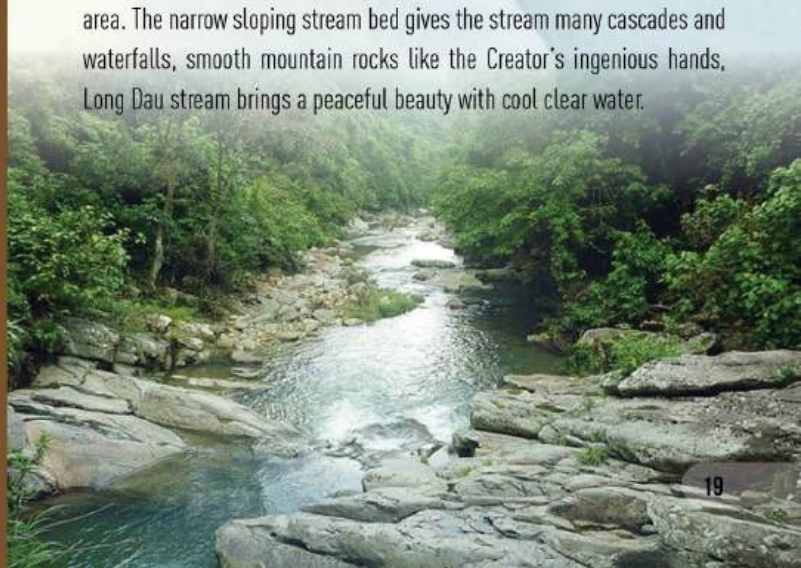
Within Chi Ma village, Yen Khoai commune, this location was built by the French from 1947 - 1948 to control Chi Ma, Loc Binh and the Vietnam-China border areas. The relic is located about 1,000 m east of the current Chi Ma Border Gate; from the southeast road of the border gate up to the 424 high point about 800m. The current 424 high point relic includes a system of forts and booths from the French period and a memorials stone house of 11 heroic martyrs who died on 17 February, 1979. In addition, there is a system of tunnels and moats built solidly of stone and concrete around the fort. As a result of its location, this spot serves as a focal point for exploration of the surrounding area. In relation to the battle of resistance against the French colonialists, this relic is linked to significant events, such as the fight to safeguard the country's border.

Suối Long Đầu

Suối Long Đầu là một trong những thắng cảnh và điểm du lịch sinh thái được nhiều người biết đến của tỉnh Lạng Sơn. Long Đầu là một con suối khá lớn dài chừng 10km chảy trên địa phận 2 xã Mẫu Sơn và Yên Khoái của huyện Lộc Bình. Suối Long Đầu mang những nét rất đặc trưng của thắng cảnh vùng núi Mẫu Sơn. Suối được bắt nguồn từ dãy núi Mẫu Sơn hùng vĩ có độ cao trên 1000m chảy theo hướng Bắc Nam qua những triền dốc, những khu rừng già của thôn Lập Pịa về vùng thấp hơn. Lòng suối hẹp dốc tạo cho con suối rất nhiều thác ghềnh, đá núi nhẵn phẳng như có bàn tay sắp đặt tài tình của tạo hóa, suối Long Đầu mang một vẻ đẹp hiền hòa với dòng nước trong vắt mát lành./

Long Dau Stream

Long Dau Stream is one of the most famous landscapes and eco-tourism spots of Lang Son province. It is a large stream about 10 km long flowing in the territory of 2 communes Mau Son and Yen Khoai of Loc Binh district. Long Dau has specific features of the scenic of Mau Son mountain. The stream derives from the magnificent Mau Son mountain range with an altitude of over 1000 m flowing in the north-south direction through the slopes, the old forests of Lap Pia village to the lower area. The narrow sloping stream bed gives the stream many cascades and waterfalls, smooth mountain rocks like the Creator's ingenious hands, Long Dau stream brings a peaceful beauty with cool clear water.



Núi Phật Chỉ

Núi Phật Chỉ (tiếng địa phương) còn có tên gọi Phật Chỉ thuộc một phần của thôn Khuổi Tằng, Khuổi Cáp, xã Mẫu Sơn, huyện Lộc Bình, tỉnh Lạng Sơn. Núi Phật Chỉ là 1 trong 3 ngọn núi khá lớn trong dãy núi phía Tây Nam vùng núi Mẫu Sơn có độ cao trung bình khoảng 1.000m so với mực nước biển. Với diện tích trên 100ha, toàn bộ khu núi Phật Chỉ được che phủ bởi thảm cỏ xanh uốn lượn giữa các sườn đồi, xen kẽ những cánh rừng nguyên sinh có hệ động thực vật phong phú, nhiều loài hoa, có cây cổ thụ hàng nghìn năm tuổi... hai bên sườn Đông và Tây núi Phật chỉ là hai con suối Khuổi Cáp, Khuổi Tằng nước trong vắt tạo nên vẻ đẹp hoang sơ, thoáng đãng và thơ mộng./.



Phat Chi Mountain

Phat Chi mountain (local language), also known as Buddha Point, is located in Khuoi Tang village, Khuoi Cap village, Mau Son commune, Loc Binh district, Lang Son province. Phat Chi Mountain is one of three rather large mountains in the southwestern mountain range of Mau Son mountain with an average height of about 1,000 m above sea level. With an area of over 100 hectares, the entire Phat Chi mountain area is covered by green lawns curving between the hillsides, interspersed with primeval forests with rich flora and fauna, many species of flowers, and thousands of years old trees... on the east and west sides of Phat mountain are only two streams Khuoi Cap and Khuoi Tang with crystal clear water creating a wild, airy and poetic beauty./.

Nhà Trình Tường

Hiện nay, nhà Trình Tường còn rải rác ở một số xã như xã Hữu Khánh, xã Khuất Xá, nhưng tập chung nhiều nhất ở thôn Liên Hợp, nhà Trình Tường được xây từ một đến hai tầng, có hàng rào bằng đá bao quanh. Nhìn từ bên ngoài, các cửa đối xứng nhau. Cửa chính có treo tấm bùa trừ tà hoặc gương bát quái theo phong tục truyền thống. Đặc biệt, những ngôi nhà cổ có đến 10 cửa sổ mang nét đặc trưng riêng về kết cấu ít nơi nào có được. Những năm gần đây, các ngôi nhà trình tường của đồng bào Tày - Nùng được rất nhiều khách du lịch, nhiếp ảnh gia tìm đến tham quan, chụp ảnh. Dạo quanh những ngôi nhà này, du khách sẽ cảm thấy tâm hồn nhẹ bẫng bởi khung cảnh cổ kính, cùng nét văn hóa mang giá trị bản sắc dân tộc từ đời sống sinh hoạt của đồng bào nơi đây.

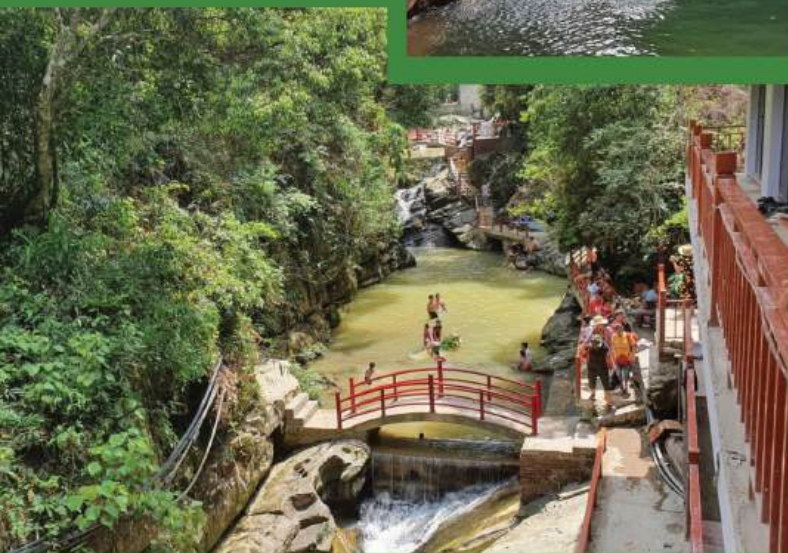
Trinh Tuong house

Currently, Trinh Tuong house is still scattered in some communes such as Huu Khanh and Khuat Xa communes, but is most concentrated in Lien Hop village, Trinh Tuong house has one or two stories, and is surrounded by stone fences. The doors look symmetrical from the outside. According to tradition, the main door is hung with an exorcism amulet or a trigram mirror. In particular, the antique homes with up to 10 windows have their own unique structural features that are rarely found anywhere else. The Trinh Tuong houses of the Tay - Nung ethnic group have been visited by many tourists and photographers in recent years. Walking around these houses, visitors will be delighted by the ancient scenery and cultural aspects with national identity values derived from the people's daily lives.



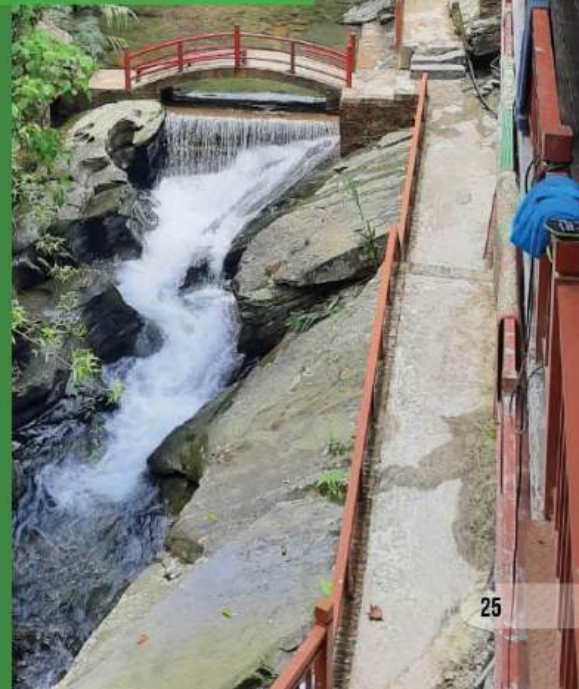
Thác BẢN KHIẾNG

Thác Bản Khiếu cách trung tâm thị trấn Lộc Bình 6 km, nằm trên địa phận thôn Nà Mò, xã Mẫu Sơn và thôn Bản Khiếu, xã Hữu Khánh, huyện Lộc Bình. Thác Bản Khiếu được Ủy ban nhân dân tỉnh công nhận là Điểm du lịch cấp tỉnh. Thác bắt nguồn từ dãy núi Mẫu Sơn hùng vĩ có độ cao trên 1.000 m. Vùng núi có hàng chục con suối lớn, nhỏ chảy qua. Bản Khiếu là điểm đến trong hình trình tour: thành phố Lạng Sơn - Khu du lịch Mẫu Sơn - thác Bản Khiếu - Cửa khẩu Chi Ma... thu hút rất đông khách du lịch khám phá di sản văn hóa, di sản thiên nhiên nơi đây./



Ban Khieng Waterfall

Ban Khieng waterfall is 6 km from the Loc Binh town center and lies in the territory of Na Mo village, Mau Son commune and Ban Khieng village, Huu Khanh commune, Loc Binh district. Ban Khieng Waterfall is recognized by the Provincial People's Committee as a provincial tourist attraction. The waterfall originates from the spectacular Mau Son mountain range with an altitude of over 1,000 m. The mountains have dozens of large and small streams flowing through. Ban Khieng is one destination included in the tour: Lang Son city - Mau Son tourist area - Ban Khieng waterfall - Chi Ma border date... attract a lot of tourists to explore cultural and natural heritage here./





Liên hoan Du lịch Mẫu Sơn

Hàng năm, Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch Lạng Sơn tổ chức Liên hoan Du lịch Mẫu Sơn, được tổ chức tại Khu du lịch Mẫu Sơn. Khách du lịch được tham dự, trải nghiệm các sản phẩm du lịch như: tham gia phiên chợ vùng cao; trưng bày, giới thiệu, bán sản phẩm, sản vật đặc sản của địa phương; tham gia thi chọi gà 6 cửa Mẫu Sơn; thi Lầy cỏ; trình diễn trang phục dân tộc; thổi kèn pí lè, hát páo dung; trình diễn nấu rượu theo phương pháp truyền thống; phục dựng, tái hiện lễ cúng Thần Núi và trích đoạn trong lễ cưới của đồng bào dân tộc Dao...

Mau Son Tourism Festival

The Mau Son Tourism Festival, held at the Mau Son Tourist Site each year, is organized by the Lang Son Department of Culture, Sports, and Tourism. In addition, tourists can take part in upland fairs; exhibit and sell local products and specialties; compete in the Mau Son 6 spurs cockfighting competition; take part in the Lay Co competition; display national costume; play the trumpet, sing pao dung; demonstrate winemaking methods; restore and recreate the Mountain God's worship ceremony; as well as extracts from the Dao ethnic people's wedding ceremony...



Lễ hội Háng Đắp

Lễ hội Háng Đắp, thị trấn Lộc Bình, huyện Lộc Bình đã có từ rất lâu, diễn ra hàng năm vào ngày 30 (hoặc 29) tháng Giêng âm lịch, thu hút được rất nhiều du khách đến tham gia, góp phần bảo tồn, phát huy, quảng bá các giá trị di sản văn hóa, tiềm năng du lịch và con người Lộc Bình đến du khách thập phương.



Hang Dap Festival

Hang Dap Festival in Loc Binh town, Loc Binh district has existed for a long time, taking place every year on the 30th (or 29th) of lunar January, drawing a large number of visitors and contributing to the preservation and promotion of cultural heritage values, tourism potential and people in Loc Binh to tourists from all over the world.

Lễ hội Dinh Chùa

Lễ hội Dinh Chùa, thôn Dinh Chùa xã Tú Đoàn, huyện Lộc Bình gắn với chùa Trung Thiên, đã có từ rất lâu, diễn ra vào ngày 14 tháng Giêng hàng năm, với nhiều hoạt động văn hóa đa dạng, phong phú, thu hút rất nhiều người dân địa phương và du khách từ các vùng lân cận tham gia...



Dinh Chua Festival

On the 14th of January every year, Dinh Chua festival in Tu Doan commune, Loc Binh district, affiliated with Trung Thien pagoda, takes place with rich cultural events and attracts many locals and visitors from the surrounding areas to join.



Lễ hội Háng Cẩu

Lễ hội Háng Cẩu xã Đồng Bục, huyện Lộc Bình là lễ hội đã có từ rất lâu, diễn ra đều đặn hàng năm vào ngày 10 tháng Giêng (âm lịch), thu hút rất đông du khách. Lễ hội diễn ra với nhiều hoạt động văn hóa đa dạng, phong phú, cùng các trò chơi dân gian như kéo co, đẩy gậy, đi cà kheo...



Hang Cau Festival

Since its inception, the Hang Cau festival in Dong Buc commune in Loc Binh district has been held annually on 10 January (the lunar calendar) and has attracted a large number of tourists. Folk games like tug-of-war, pushing sticks, and stilt walking... are also part of the festival's cultural offerings.



Lễ cấp sắc của người Dao

Người Dao coi Lễ cấp sắc là một nghi lễ thiêng liêng, quan trọng nhất trong cuộc đời mỗi một con người. Đối với đàn ông dân tộc Dao, chỉ khi được cấp sắc thì người con trai đó mới được cộng đồng công nhận là đã trưởng thành. Lễ cấp sắc của người Dao thường có 3 cấp: 3 đèn, 7 đèn và 12 đèn. Lễ cấp sắc 3 đèn, 7 đèn được tổ chức trong phạm vi dòng họ chung tổ tiên; lễ cấp sắc 12 đèn có thể có nhiều dòng họ cùng tổ chức một lễ. Số lượng người cùng được cấp sắc nhiều hay ít lại phụ thuộc vào người chủ đứng ra vận động.



Maturity ritual ceremony of Dao people

The Dao ethnic people consider the Ceremony to be sacred and the most important ritual in the life of every person. For Dao men, after maturity they are affirmed mature men by the community. The ceremony of Dao people usually has 3 levels: 3 lamps, 7 lamps and 12 lamps. The 3-lamp and 7 lamp-level is held within the common ancestral lineage; the 12-lamp ceremony may have many families holding the same ceremony.



The number of people with the same level is more or less dependent on the chair of the head of the family who stands up for the ceremony.

Ẩm Thực

Lộc Bình, Lạng Sơn

Lộc Bình có văn hóa ẩm thực miền sơn cước độc đáo với những sản vật như rượu Mẫu Sơn, đào Mẫu Sơn, gà 6 ngón, cá hồi, ếch hương, thịt treo gác bếp, lợn quay, vịt quay nhồi lá mắc mật, khâu nhục... luôn hấp dẫn du khách và là món quà không thể thiếu sau hành trình khám phá nơi đây.

Loc Binh Cuisine, Lang Son

Loc Binh attracts tourists with its unique mountainous culinary culture including specialties such as Mau Son wine, Mau Son peach, 6-toed chicken, salmon, Huang frog, bacon, roasted pig, and roasted duck stuffed with *Clausena indica*, Khau Nhuc, etc. Such delicacies are also a must-have gift for anyone returning from a trip to this location.



Rượu Mẫu Sơn

Lộc Bình nổi tiếng với rượu Mẫu Sơn, được nấu bởi người dân tộc Dao sống trên đỉnh Mẫu Sơn, chung cất ở độ cao 800 - 1000m so với mực nước biển bằng phương thức truyền thống, được lưu truyền từ đời này qua đời khác. Nguyên liệu chính là gạo và nước suối lấy từ những con suối chảy trong núi có độ cao hơn 1000m và men lá rừng. Men lá được pha chế từ nhiều loại thảo dược quý hiếm như: dây nước, trầu rừng, dây ngọt... Rượu Mẫu Sơn là sản phẩm không thể thiếu đối với người dân địa phương và khách du lịch, góp phần tạo nên niềm tự hào của người dân Mẫu Sơn.

Mau Son Wine

Loc Binh is famous for its Mau Son wine, which is traditionally made by Dao people living on the summit of Mau Son Mountain and distilled at an altitude of 800 - 1000 m above sea level with traditional methods passed down through generations. The major ingredients include rice, spring water taken from mountain streams, which are more than 1000 m above sea level, and a specific type of yeast from forest leaves. Leaves yeast is made from many rare herbs such as: water rope, betel nut, sweet vines... Mau Son wine is a must-have for both locals and visitors which contribute to the pride of Mau Son people.



Lợn quay

Vào các dịp Lễ, Tết, đồng bào các dân tộc thường tổ chức quay lợn làm lễ và liên hoan. Giống lợn quay là lợn do dân bản nuôi thả trong vườn rừng, chất lượng thịt rất cao. Quan trọng nhất là khâu ướp gia vị cho lợn quay, muối tiêu được xát đều trong bụng lợn cho ngấm rồi lấy lá mắc mật rửa sạch cho vào bụng lợn. Lợn quay xong thì để nguội rồi mới chặt để thịt không bị nát, xếp ra đĩa rồi ăn, thịt ăn chắc, có vị ngọt của thịt chín tới, mùi thơm của lá mắc mật và vị béo ngậy của mật ong rừng.



Roasted pork

Pig roasted ceremony is a common traditional celebration event in ethnic communities for holidays and New Year's. Using a woodland garden as a breeding ground, the locals raised pigs to provide the high-quality pork for the ceremony. Marinating the pig well is the most crucial step.

Pork belly is smeared with salt and pepper and left to infuse before being stuffed with washed Clausena Indica leaves. After roasting, the pig will be cooled before being cut to prevent the pork from being crushed. The pork will be placed on a plate and served, the meat is firm, with the sweetness of medium meat, the aroma of Clausena Indica leaves, and the greasy taste of wild honey.

Gà 6 ngón

Gà 6 ngón sống trong các bản làng người Dao trên đỉnh Mẫu Sơn. Loài gà này đã được nuôi hoang dã lâu đời. Theo lời người Dao kể lại thì giống gà này có họ hàng với Gà 9 cựa của Sơn Tinh dùng làm sinh lễ đến hỏi My Nuong làm vợ. Khác với những loại gà thông thường gà 6 cựa có 6 móng có màu vàng óng, dài và có vuốt nhọn. Tuy vậy nó có thể đứng vững trên cành cây thậm chí bám chắc và đu đưa trên đó một cách dễ dàng. Việc bới đất tìm kiếm thức ăn cũng nhanh nhẹn và hiệu quả. Ban ngày thường thả gà lên rừng tự kiếm thức ăn, đến tối mới quay lại trong chuồng hoặc thả vào vườn. Gà 6 cựa có thể chế biến thành nhiều món như gà ta ở miền xuôi như: Nấu cháo, luộc, nướng mật ong, quay, xào, nấu lẩu rất ngon và chắc thịt mang đậm hương vị miền biên ải.

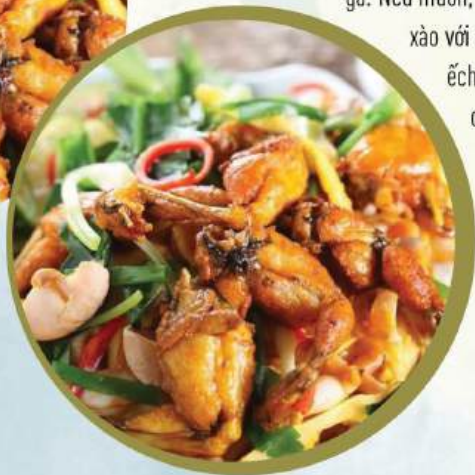


Six-toed chicken

Six-toed chickens have long been wildly bred in Dao communities on the summit of Mau Son mountain. According to the Dao people, this type of chicken is related to the nine-spur chicken originated from a famous Vietnamese myth - Son Tinh - Thuy Tinh, which is one of Son Tinh's wedding gifts to My Nuong Princess. Unlike common chickens, six-spur chickens have six golden yellow claws that are long and sharp. They can, however, remain strong on the branch and even grip and swing on it without difficulty. They are also capable of digging quickly and efficiently for food. Chickens are frequently released into the forest during the day to find food. At night, they return to the coop or the garden. Similar to plain's chicken, six-spur chicken can be made into variety of meals. Delicious recipes including porridge cooking, boiling, honey grilling, roasting, stir-frying, and hot pot making will bring out the firm meat with a deep flavor of the bordered region.

Ếch Hương

Một đặc sản khác ở Mẫu Sơn là ếch hương. Đây là một loài ếch đặc biệt quý hiếm, có giá trị ẩm thực và kinh tế cao. Ếch hương sống trong hang hốc, ven các khe suối Mẫu Sơn huyện Lộc Bình. Thịt ếch trắng và rất thơm ngon, đặc biệt không hề có mùi tanh, kể cả khi đã nguội. Người ta còn dùng thịt ếch hương để nấu cháo, ngon và thơm không kém gì thịt gà. Nếu muốn, bạn có thể gọi ếch xào với su su, ếch lăn bột, ếch nấu chuối đậu cũng là những cách chế biến đơn giản mà hấp dẫn, được ưa chuộng nhất là món ếch chiên giòn.



Huong Frog

Another specialty in Mau Son is Huong frog. This is a rare kind of frog with considerable culinary and commercial worth. Huong frogs can be found in caves along the Mau Son streams in the Loc Binh district. Frog flesh is white and tasty, with no fishy aftertaste, even when cooled. Frog flesh is also used to make porridge, which is sweet and fragrant, just like chicken. You can request stir-fried frogs with chayote, frogs rolling with flour, or frogs cooked with bananas and tofu, all of which are simple methods of preparation yet delicious. The deep-fried frog dish is the most popular.

Cá Hồi Mẫu Sơn

Đến Lộc Bình du khách còn được thưởng thức món cá Hồi, thứ ẩm thực thượng hạng có nguồn gốc từ Châu Âu đã được người dân địa phương nuôi thành công tại Mẫu Sơn. Không chỉ cung cấp cho nhu cầu tiêu dùng của khách du lịch, mà còn tạo cho Mẫu Sơn một điểm tham quan mới, với những du khách muốn khám phá, tìm hiểu về quy trình kỹ thuật nuôi loài cá này, cũng như cung ứng nhu cầu thưởng thức hương vị độc đáo của các món ăn được chế biến từ cá hồi Mẫu Sơn.



Mau Son Salmon

Welcome to Loc Binh, visitors can also enjoy salmon, a high-class cuisine originating from Europe that has been successfully raised by locals in Mau Son. Not only are tourists' consumption needs to be met, but also create a new attraction for Mau Son where tourists can explore, learn about the technical process of rearing this fish, as well as satisfy their desire to savor the unique taste of dishes made from Mau Son salmon.

Mật Ong rừng

Sự phong phú của các loài hoa rừng và sự cần mẫn của loài sinh vật chăm chỉ nhất thế giới động vật trong thời tiết, khí hậu Mẫu Sơn đã tinh luyện nên loại sản phẩm thiên nhiên có tác dụng bổ dưỡng đặc sắc này. Mật ong rừng càng để lâu càng thơm, kết tinh thành một thứ cao tự nhiên giúp tiêu hoá tốt, là thang của nhiều bài thuốc quý, tăng cường sinh lực, đặc biệt tốt cho trẻ em và tuổi già. Bạn có thể mua được nhưng chai mật ong quý này ở Mẫu Sơn vào những ngày Thứ bảy, Chủ nhật do đồng bào đưa lên bán hoặc tại các nhà nghỉ ở Khu du lịch Mẫu Sơn.

Wild honey

The abundance of wildflowers and the diligence of the most industrious creature in the animal world in the weather and climate of Mau Son have refined this unique nutritious product. Long-term storage increases the fragrance of wild honey while crystallizing it into a natural substance that aids digestion, is the stepping stone to many useful treatments, and boosts energy in children and the old. These priceless bottles of honey are sold by locals on Saturdays and Sundays or by motels in the tourism region of Mau Son.



Ngải cứu Mẫu Sơn

Một thứ thuốc tiên của vùng núi cao, không chịu mọc ở dưới độ cao 600m so với mặt biển. Thứ rau thuốc sạch tự nhiên này mang đầy hương vị độc đáo này có thể giúp bạn giải cảm, giúp tiêu hoá tốt, chống đau đầu. Sử dụng các phương pháp chế biến truyền thống, bạn có thể tạo ra nhiều thứ thức ăn - vị thuốc khác nhau. Bạn cũng có thể nhờ nhân viên khách sạn hướng dẫn cách làm bánh ngải cứu của đồng bào người Tày, Dao hoặc mang về biếu người thân, bạn bè như một món quà du lịch độc đáo.



Mau Son wormwood

A mountain elixir that will not grow lower than 600 m above sea level.

This natural, clean medicinal herb with full of this unique flavor can help relieve colds, support digestion, and fight headaches. Many different foods and medications can be made using traditional cooking methods. You can learn how to make wormwood cakes of the Tay and Dao ethnic group from the hotel staff or take them home as a cultural keepsake to share with friends and family.



Đào Mẫu Sơn

Đào Mẫu Sơn nổi tiếng từ lâu trong cả nước với màu sắc và hương vị rất riêng. Đào có màu xanh trắng, vị ngọt lịm mà lại giòn tan, có mùi thơm dịu đặc trưng nên được thị trường rất ưa chuộng. Hoa đào Mẫu Sơn đẹp một cách kín đáo. Mỗi bông hoa đào chỉ có 5 cánh, sắc màu phai và những cánh hoa dường như trong suốt. Điều thú vị là mặc dù nhiệt độ ở độ cao 1000m rất thấp, nhưng đào Mẫu vẫn trổ hoa sớm hơn các loại đào dưới núi xấp xỉ một tháng.



Peach Mau Son

The Mau Son peach has long been popular throughout Vietnam not only because of its unique hue and flavor, but also the white-green color, sweet taste, crunchy texture, and distinct mild aroma. The subtle beauty of the Mau Son peach blossoms is not lost on anyone. Each peach blossom has only 5 petals, and when the color fades and the petals appear to be transparent. Surprisingly, despite the extremely low temperatures at 1000 m, the Mau peach blossom bloomed almost a month earlier than the mountain peaches.



Chanh rừng Mẫu Sơn

Chanh rừng là loại cây đặc hữu của khu vực Mẫu Sơn, cây tán lớn, lá to nhưng quả nhỏ có vị thơm. Loại quả này thường được người dân dùng để ngâm làm gia vị dùng trong các bữa ăn. Ngoài ra chanh rừng còn được sử dụng làm thuốc để giải cảm, chữa ho rất tốt.

Mau Son wild lemon

Wild lemon is an endemic tree of the Mau Son region, with a huge canopy, large leaves but small fruit with a pleasant flavor. Locals commonly soak this fruit as a spice before using it in recipes. Wild lemon can also be used as a medicine to treat colds and coughs because of how effective it is.





Bánh Phở Lộc Bình

Bánh phở Lộc Bình là một món ăn mang hương vị rất riêng được du khách và nhân dân trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn nói chung, ngoài tỉnh nói riêng rất ưa chuộng. Với cách tráng bánh truyền thống, phở Lộc Bình ngày càng nâng cao chất lượng, giữ vững thương hiệu uy tín trên thị trường, góp phần tạo nên bức tranh đầy màu sắc trong văn hoá ẩm thực nơi đây. Sẽ không quá khó để tìm thấy một quán phở, một món ăn phổ biến của người Việt nói chung và người dân xứ Lạng nói riêng. Thế nhưng, phở Lộc Bình từ lâu đã trở thành món ăn đặc sản mà hương vị của nó thật không thể lẫn vào đâu được. Chẳng thế mà nhiều du khách vẫn nhận xét “Đi chợ Lộc Bình mà chưa ăn phở, thì coi như chưa đến Lộc Bình”. Tráng bánh phở bằng tay. Nhờ thế mà bánh phở thường dày và dai hơn, rất khác biệt so với vị bánh phở được tráng bánh bằng máy. Để làm ra một chiếc bánh phở tráng bằng tay thường lâu hơn, công suất ít hơn nhưng các gia đình làm nghề bánh phở vẫn giữ gìn nét đặc sắc hương vị phở Lộc Bình, cũng như giữ gìn cách làm nghề truyền thống của gia đình, mang một

hương vị rất riêng đã được những người thợ khéo léo gửi gắm trong từng chiếc bánh. Đây cũng chính là một nét đẹp văn hóa ẩm thực của Lộc Bình.



Loc Binh's Pho

Loc Binh's Pho has unique flavor that is popular with tourists and residents of Lang Son province in general, and those from outside the region in particular. Loc Binh's Pho, which uses the traditional process of coating noodles, is gradually enhancing the quality of its product, maintaining its position as a market leader, and helping to paint a vibrant picture of local culinary culture. It will not be difficult to find out a pho restaurant, and pho is a well-liked dish among locals and visitors alike. However, Loc Binh's Pho has long been recognized as a specialty dish with a distinct flavor. That's why many tourists say, "Going to Loc Binh market without eating pho is considered s not going to Loc Binh." Hand-coated pho noodles. As a result, pho is typically thicker and more chewy, in contrast to the taste of machine-coated pho. It normally takes longer to manufacture a hand-coated rice noodle with a less capacity, but the family preparing pho still keeps the unique flavor of Loc Binh's Pho as well as the family's traditional manner of doing business family, offering a very distinct flavor that artisans have expertly infused into rice noodles. This is also a feature of Loc Binh's culinary tradition.



Khoai lang Lộc Bình

Cây Khoai Lang có tên khoa học: *Ipomoea batatas*, thuộc họ Bìm bìm. Khoai lang là nhóm thực phẩm cung cấp giá trị dinh dưỡng vô cùng phong phú, có nhiều tác dụng tuyệt vời cho sức khỏe. Khoai lang Lộc Bình được trồng trên những cánh đồng màu mỡ được bồi đắp bởi đất phù sa của dòng sông Kỳ Cùng, những cánh đồng này nằm ngay chân dãy Mẫu Sơn. Điều đặc biệt về thổ nhưỡng, khí hậu đó làm cho khoai lang Lộc Bình có được vẻ ngoài tròn đều, đẹp mắt và có vị thơm ngon đặc biệt. Do đó từ lâu khoai lang Lộc Bình đã nổi tiếng là món khoai ngon nhất xứ Lạng. Người dân Lộc Bình từ xưa đã sử dụng khoai lang như một loại thực phẩm hàng ngày, các món làm ra từ khoai rất đa dạng, dễ chế biến và dễ ăn như khoai luộc, khoai nướng, bánh khoai chiên, khoai chiên...

Cây khoai lang trồng trên đồng đất của huyện Lộc Bình có vị ngọt đậm, thơm, bở... hương vị rất riêng so với khoai trồng ở các địa phương khác.

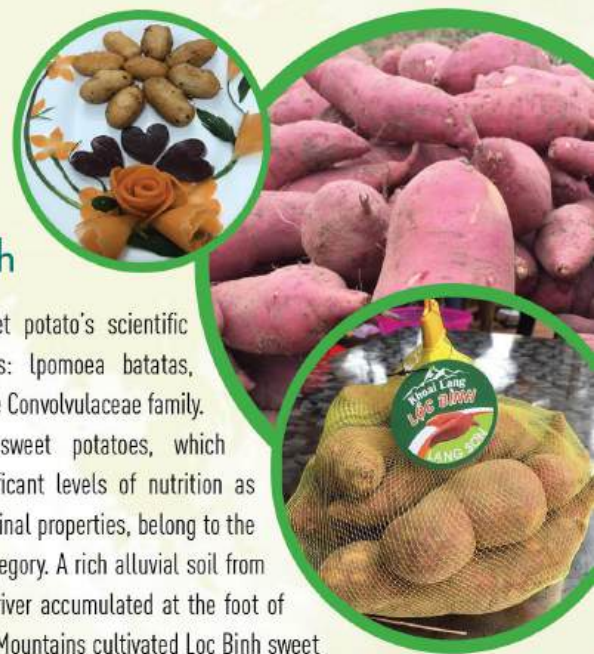
Ngoài những giống khoai truyền thống, nông dân trên địa bàn huyện đã chủ động đưa các giống mới vào sản xuất như: khoai Hoàng Long, khoai nghệ,... nhằm đáp ứng tốt hơn nhu cầu của khách hàng. Để quản lý, giữ gìn và quảng bá cho sản phẩm khoai lang Lộc Bình, Ban Thường vụ Huyện ủy Lộc Bình đã chỉ đạo UBND huyện tiến hành đăng ký và được Cục sở hữu trí tuệ cấp văn bằng bảo hộ nhãn hiệu tập thể Khoai lang Lộc Bình.



Sweet Potato Loc Binh

The sweet potato's scientific name is: *Ipomoea batatas*, belongs to the Convolvulaceae family. Foods like sweet potatoes, which contain significant levels of nutrition as well as medicinal properties, belong to the superfood category. A rich alluvial soil from the Ky Cung river accumulated at the foot of the Mau Son Mountains cultivated Loc Binh sweet potatoes. Special soil and temperature conditions give Loc Binh sweet potatoes their distinctive round shape and exquisite flavor. As a result, the sweet potato from Loc Binh has long been regarded as Lang Son's best potato dish. Sweet potatoes have long been a staple of the Loc Binh people's diet, and there are a number of tasty and simple methods to prepare them, such as boiling, roasting, and frying...

When planted in Loc Binh district, sweet potato plants have a rich sweet flavor, aromatic, and tender texture, making them stand out from other varieties. Local farmers have actively developed new sweet potato varieties in addition to the traditional ones, such as: Hoang Long sweetpotato, orange-fleshed sweetpotato, etc. to better serve the demands of customers. The Standing Board of the Loc Binh District Commissioner directed the District People's Committee to register and receive a certificate of protection for the collective mark Loc Binh Sweet Potato from the Intellectual Property Office of Viet Nam in order to manage, preserve and promote Loc Binh sweet potato products.



Du lịch Lộc Bình

Lộc Bình Tourism

NHÀ XUẤT BẢN LAO ĐỘNG

Địa chỉ: Số 175 Giảng Võ - Hà Nội

Điện thoại: 024 38515380; Fax: 024 38515381

Email: info@nxblaudong.com.vn

Website: www.nxblaudong.com.vn

Chi nhánh phía Nam

Số 85 Cách mạng Tháng Tám, Quận 1, Tp Hồ Chí Minh

ĐT: 028 38390970; Fax: 028 39257205

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Mai Thị Thanh Hằng

Biên tập: Phan Thị Ánh Tuyết

Trình bày, minh họa, sửa bản in:

Công ty TNHH Thương mại và quảng cáo Thăng Long

LIÊN KẾT XUẤT BẢN

Phòng văn hóa và thông tin huyện Lộc Bình

In ... cuốn, khổ 10,5 x 20,5 cm, tại Công ty TNHH TM & QC Thăng Long

Địa chỉ: 216 Nguyễn Trãi, Hà Nội. Mobile: 0913 520 189

Số xác nhận ĐKXB:/CXBIPH/10-222/LĐ

Số quyết định:/QĐ-NXBLĐ ngày2021

Mã ISBN:

In xong và nộp lưu chiểu quý IV năm 2021



SÁCH KHÔNG BÁN / THIS BOOK IS NOT FOR SALE